



## Marie-Laure COULMIN KOUTSAFTIS

1/3

---

Chrysafis 31, GR-16232 Vyronas  
+30 210 89 545 89 | +30 69 38 00 74 77  
www.mlck.net | ml.coulmin@gmail.com

---

Born in 1964 in France  
Driving licence category B

---

### AREAS OF EXPERTISE

Organisation of events, festivals and tours of live performances  
Project development, production & executive production (TV, film & documentary)  
Location scouting & fixing for documentaries & news crews  
Coordination & writing of research and audits for government institutions in the fields of communications and culture  
Screenplay writing and adaptation  
Writing and authoring in the fields of: art history, history, social sciences, tourism, gastronomy etc.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

SINCE 2011

### Director & founder, MLCK, Caen, France & Athens, Greece

Creative agency, specialising in content creation, audiovisual services and event management.

**NEWS MEDIA SERVICES:** provision of fixing, location scouting and production services to foreign news crew, for features on Greek current affairs (suicides, elections, privatisations, the far right wing, domestic debt, immigration in Greece, etc).

>> Arte France, Est Info TV, BBC News, France 5, and others.

>> Feature length documentary by Nathalie Loubeyre, Pays des Miroirs Prod.

**AUDIOVISUAL SERVICES:** production management, project development and fundraising.

>> Project development for a docufiction TV series for Greek broadcaster ERT and production of a 25 minute long pilot (Metavision Hellas).

>> Directing and filming the Making of Yia Yi Yio, a musical TV series (Spade Movies, BMCH Hellas).

>> Research, development and production of a documentary on the Greek debt.

**EVENTS:** planning, organisation and management, communications

>> Coordination and production of the 2014 Tinos International Literature Festival.

>> Communications officer for the French-Greek Science Festival *GeoSynantiseis*

>> Presentation of three Greek poets, D. Siotis, G. Markopoulos, Th. Triaridis, for the Biennale Internationale des Poètes en Val-de Marne, France.

SINCE 2007

### Writer, Translator & Journalist, Athens, Greece

Correspondent for the French daily *L'Humanité*, writer of political and economics posts for *Okeanews* and *Mediapart* (blog section). Writer of essays on the current state of Greece. Translator of works of poetry. (see *Research and Publications* section)

JUL. 2013 - SEP. 2013

### Member of the Organising Committee,

1<sup>st</sup> Athens World Poetry Festival, Poets' Circle, Athens, Greece

Organisation of the event, coordination manager for volunteers and participants. In charge of communications.

– 69 poets, including 20 guests from abroad.

– 20 events spread across Athens for a week (23-29/09/2013).

– Athens Concert Hall, Acropolis Museum, Benaki Museum, Museum of Cycladic Art, Byzantine & Christian Museum, Koumoundourou Square, Athens Technopolis, Municipalities of Kaisariyani, Nea Ionia, Nea Smyrni, Ymittos & Delphi.

JUN. 2009 - FEB. 2011

### Free-lance assistant director / production coordinator /

production secretary, Boo Prod., Filmiki/Stefi, Avion Films, Athens, Greece

Various advertisement TV campaigns (Soupline, Q-Telecoms, Conn-X, E-Shop).

DEC. 2008 - MAY 2009

### Production manager & editor, Arts N' Sports Prod, Athens, Greece

>> Production management and copywriting for the daily NET cooking show "Nistiko Arkoudi" (Hungry Bear) and its website.

>> Concept design for a new gastronomy show "Cooking Odyssey" and pre-production of the pilot episode for PBS.

- NOV. 2006 - MAY 2007** **Festival Director**, French-Greek School of Athens Eugène Delacroix, Athens, Greece  
Creation, production and curation of a three day Poetry Festival, at the French-Greek School, with one French and three Greeks poets as guests.
- 1993 - 2007** **Frequent Collaborator**, Lumières Productions, Athens, Greece  
Organisation of documentary, feature-film, TV and short film productions. Location scouting in Greece and France. Script translation. PR with foreign producers.
- 1991 - 1992** **Film Distribution**, Koukou Chanska - Jeck Films, Paris, France  
In collaboration with ACID (Association des Cinéastes Indépendants dans leur Distribution).
- 1988 - 1991** **Researcher**, Medialto, Paris, France  
Creation of reports for French state institutions (see publications).
- 1986 - 1987** **Producer**, Interfestivals, Athens, Greece  
Organisation of tours in Greece for the "Black Theatre" and "Theatre Gag" theatre companies of Prague. Organisation and marketing for the "Czech Pantomime Festival".
- 1986 - 1987** **Pantomime Actress**, Boris Hybner's GAG theatre, Prague, ex-Tchecoslovakia  
Play *A garden named Hollywood*, presented in Prague and Athens.
- 1982 - 1987** **Actress**, Tsirkotheatro VYRON, Athens & Provinces, Greece  
Outdoors representations of theatre circus in towns and villages around Greece, as requested by festivals and municipalities as well as for orphanages and people with disabilities.

## RESEARCH & PUBLICATIONS

- 2015** ***La Grèce contre l'austérité, il était une fois la crise de la dette publique***  
Collective work directed by Marie-Laure Coulmin Koutsaftis. Investigative research, copywriting and coordination of each participant's contribution.  
Éditions Le Temps des Cerises, November 2015
- 2015** ***Sur la barricade du temps, by Titos Patrikios***  
Translations and poem selection by Marie-Laure Coulmin Koutsaftis. Bilingual edition with a foreword by Olivier Delorme.  
Éditions Le Temps des Cerises, ISBN 9-782370-710406, May 2015
- 2014** ***Tard, bien tard dans la nuit, by Yiannis Ritsos***  
Translations by Gérard Pierrat and Marie-Laure Coulmin Koutsaftis. Updated and proof-read the translations for the bilingual edition.  
Éditions Le Temps des Cerises, 325 p., ISBN 9-782370-710031, May 2014
- 2013** **Translation of three novelas by Ersi Sotiropoulou, Tasos Kaloutsas and Nikos Panagiotopoulos**  
EUROPE - N° 1010-1011 / June July 2013
- 2013** ***Οι Ιθάκες τι σημαίνουν - Ce que signifient les Ithaques – 20 Greek Poets***  
French and Greek bilingual anthology, directed, selected & translated by Marie-Laure Koutsaftis, 296 p.  
Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, June 2013
- 2013** **Translation *Where poetry finds you*, by Titos Patrikios**  
Part of an orchestrated reading with French pianist and composer Thierry Pécou, «Zembekiko for voice and orchestra»  
During the Symposium Greece/France, May 2013, Acropolis Museum
- 2007** ***La deuxième odyssee dans la poésie néo-hellénique du XX<sup>e</sup> siècle, by Irini Papakyriacou***  
Translation of poems (Cavafy, Cavadias, Ritsos, Seferis and others), the subject of Mrs Papakyriacou's research doctorate in Greek Studies.  
Paris IV Sorbonne, 2007, ANRT
- 2007** ***Three Greek poets: tribute to J. Mastoraki, Y. Kondos and K. Anghelaki-Rooke***  
Presentation and translation of poems.  
Magazine Décharge n° 136, November 2007

- 1991 **Documentary production in the provinces and State support for documentary production in the provinces**  
Two-part report for the French Film Centre and the French Ministry of Culture. A coproduction by Médialto and les Etats Généraux du Documentaire with Jean-Marie Barbe. October 1991, ([inatheque.ina.fr](http://ina.theque.ina.fr), sound recording 5005 & 7371/15399)
- 1991 **The weight of American distributors on the EU's TV and film markets.**  
Report for the 10<sup>th</sup> General Assembly "Culture" by the European Communities Commission. Brussels, May 1991
- 1990 **The distribution of European films, a major issue for the survival of film production in Europe**  
Thesis for a DEA (Masters Degree) in Film studies.  
Paris 1 — Panthéon-Sorbonne, June 1990
- 1988 **European cinema in crisis: the example of Greece**  
Thesis for a Maîtrise in Film and TV studies.  
Paris 1 — Panthéon-Sorbonne, June 1988

## EDUCATION

- 2011 **Ellinomatheia C2**, (Certification of Proficiency in Greek), Cum Laude  
Centre for the Greek Language, Athens, Greece
- 1990 **DEA (Master 2) Études cinématographiques - Économie & gestion audiovisuelle**,  
(Master in Film Studies - Audiovisual economy & management)  
Paris 1 — Panthéon - Sorbonne, Paris, France
- 1988 **Maîtrise d'Études cinématographiques & audiovisuelles**,  
(Bachelor of Arts in Film & Audiovisual Studies)  
Paris 1 — Panthéon - Sorbonne, Paris, France
- 1986 **Licence d'Arts Plastiques**, (Degree in Plastic Arts)  
Paris 1 — Panthéon - Sorbonne, Paris, France

## LANGUAGES

Bilingual in **French** and **Greek**.  
Continuous practice of **English** (translations & content creation).

## COMPUTERS

Windows & Mac environments  
Microsoft Office: Excel, Word & PowerPoint  
Premiere Pro CS6 | Final Cut Pro

## OTHER INTERESTS

History of Art & Archaeology (Neolithic and Ancient Greece, Middle-Age) | Professional photography and video | Illustrating and writing children's books | Cooking

---